



*Network on Written Language and Literacy*

ESF SCIENTIFIC NETWORKS

**Proceedings of the  
Workshop on  
ORALITY versus LITERACY:  
Concepts, Methods and Data**

*Siena, Italy, 24-26 September 1992*

Edited by Clotilde Pontecorvo and Claire Blanche-Benveniste  
January 1993

## TABLE OF CONTENTS

### NETWORK ON WRITTEN LANGUAGE AND LITERACY

Writing and written language acquisition are a complex cultural and psychological process. In order to understand children's progress towards the mastery of written language, it is necessary to examine and understand the uses, rules and conventions of writing as well as the complex relationships between oral and written language.

Considering the growing attention being paid by a wide range of disciplines to the development, acquisition and use of written language, the ESF has decided, through its Network Scheme, to provide a real opportunity for systematic communication at a European level between scholars already working in research areas such as psycholinguistics, sociolinguistics, educational psychology, cognitive psychology, anthropology, history and communication studies, who could profit from an interdisciplinary and cross-linguistic exchange.

The Network will organise three workshops: this publication contains the proceedings of the first of these, on the subject of *Orality versus Literacy*; a second workshop will be held in Wassenaar, Netherlands, in October 1993, on the theme *Understanding early literacy in a developmental and cross-linguistic approach*. A final workshop in 1994 will be devoted to *Literacy acquisition in a social context*.

Other activities of the Network will include a pilot study on oral and written narratives in the early stages of literacy acquisition and a European register of research on early literacy.

		<i>Page</i>
Participants in the Workshop		1
Introduction (Clotilde Pontecorvo and Claire Blanche-Benveniste)		5
<b>Papers:</b>		
Roy Harris	<i>Presentation</i> by Emilia Ferreiro	11
	<b>Écriture et notation</b>	21
	<i>Discussion</i>	39
Colette Sirat	<i>Presentation</i> by Liliana Tolchinsky-Landsmann	45
	<b>Orality and literacy, languages and alphabets: Example of the Jewish people</b>	49
	<i>Discussion</i>	89
Françoise Desbordes	<i>Présentation</i> par Georges Lüdi	93
	<b>Un élément de l'héritage latin: la notion d'orthographe</b>	97
	<i>Discussion</i>	112
Michael T. Clanchy	<b>The inadequacy of writing as a representation of thought: Examples from Medieval culture</b>	117
	<i>Discussion</i>	129
Claire Blanche-Benveniste	<i>Présentation</i> par Ana Teberosky	133
	<b>Les unités: langue écrite, langue oral</b>	139
	<i>Discussion</i>	195
Jean-Pierre Jaffré	<i>Présentation</i> par Clotilde Pontecorvo	199
	<b>L'acquisition de l'écrit en milieu scolaire: ateliers d'écriture et orthographes inventées</b>	203
	<i>Discussion</i>	221
Peter Koch	<i>Presentation</i> by Utah Frith	225
	<b>Oralité médiale et conceptionnelle dans les cultures écrites</b>	227
	<i>Discussion</i>	246
Antonio Gibelli	<i>Présentation</i> par Marie-José Reichler-Béguelin	251
	<b>Popular writing in the 19th and 20th centuries</b>	255
	<i>Discussion</i>	271

---

**Oralité médiale et conceptionnelle  
dans les cultures écrites**

*par Peter Koch*

## Presentation of Peter Koch's paper

### "Oralité médiale et conceptionnelle dans les cultures écrites"

by Uta Frith

In this discussion I shall briefly highlight the central points of P Koch's paper, relate them to some of the concerns of this workshop, and finally make some connection with the communication problems found in the enigmatic disorder of autism.

After reading this paper I was convinced that Peter Koch, in collaboration with Wulf Oesterreicher, has developed precisely the kind of unifying framework that we needed for our workshop. With the help of this framework we can deal with many of the contradictions that keep appearing in discussions of literacy and orality.

The Koch-Oesterreicher framework is of an astonishing and elegant simplicity. It achieves unification and reconciliation of apparently divergent viewpoints by making just two fundamental distinctions:

1) *Medium vs. mode of communication*

(a more literal translation is *medium vs. conception*)

2) *Near vs. far extremes of communicative distance*

(a more literal translation is *immediacy vs. distance*).

Combining these two basic dimensions results in the distinctive parallelogram which is shown in Figure 1 of Koch's paper. Four sectors are created by the diagram but they are of unequal size. A and D occupy a larger area than B and C since they represent both more frequently occurring and more representative/prototypical types of communication.

The following types of communication can serve as memory prompts to define the nature of the four sectors:

A: small talk (proto-typical example of spoken language)

B: prepared speech (a-typical example of spoken language)

C: informal letter (a-typical example of written language)

D: literary essay (proto-typical example of written language)

While the medium of communication, i.e. speech or writing, gives a clear-cut dichotomy, it is important to remember that communicative mode encompasses a continuum with extremes of "near" (immediate) and "far" (distant) types of communication. In his paper P. Koch has convincingly shown that the many varieties of spoken and written language can all be arranged along this continuum. It is also evident that the different preoccupations of language researchers can be understood in terms of this continuum.

Why is the Koch-Oesterreicher framework so exceptionally well-suited to the concerns of the present workshop? First of all, the framework can be applied to *all* the contributions of this workshop. This is because it provides a neutral ground for comparing different and challenging ideas. It explicitly allows for different foci of attention. Second, the framework

can be used to clarify to a much greater extent than has been possible in the past the roles of orality and literacy. For example, comparisons between speech and writing, using either sectors A and C (both equally informal and spontaneous communications) or B and D (both equally formal and planned communications) are *fair* comparisons. On the other hand, comparisons of sectors A and D, which are often made, confound aspects of the medium and the mode (i.e. the extent of communicative distance differs between the two media). This is highly relevant to evaluations of comparisons of prototypical products of speech and writing and can explain why widely different and contradictory results are obtained in empirical studies (cf. *R. Simone*, who compared sectors A and D; clearly the data cannot be generalized to sectors B and C).

Peter KOCH

## Oralité médiale et conceptionnelle dans les cultures écrites\*

### 0. Cadre théorique

0.1. 'L'oral' et 'l'écrit' – voilà deux termes très en vogue dans la recherche actuelle, mais en même temps extrêmement problématiques et équivoques. Tout d'abord, il faut se demander si on veut les appliquer ou bien à des énoncés linguistiques, à des textes, à des langues etc. ou bien à des cultures, à des sociétés, à des groupes sociaux etc. Il y a évidemment un lien étroit entre l'acception "linguistique" et l'acception "culturelle" des deux termes: dès qu'une société est en mesure de fixer des textes par écrit, nous parlons de culture 'écrite'. Pourtant ces deux concepts d'"écrit" ne sont pas coextensifs. La présence de l'écriture dans une société donnée n'empêche personne de produire des textes 'oraux'; bien au contraire: dans toutes les sociétés à culture écrite, la plupart des textes que les gens produisent jour après jour, continuent à être oraux. C'est d'ailleurs en ce sens, je suppose, qu'on m'a proposé de faire cette communication sur 'L'oralité dans les cultures écrites'.

Nous arrivons donc à une première distinction:

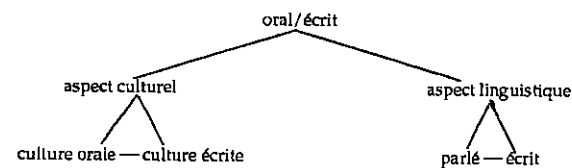


fig. 1

0.2. Mais il y a plus (et c'est pourquoi j'ai dû préciser quelque peu le titre de mon exposé). Un certain nombre de linguistes s'est aperçu que même l'acception linguistique des termes 'oral/écrit' n'est nullement univoque (cf. Behaghel 1927; De Mauro 1970; Söll 1985 (1974); Schlieben-Lange 1983). Il ne suffit pas de prendre en considération les cas "prototypiques" de l'oral et de l'écrit (p.ex. la conversation informelle d'une part et le Code civil d'autre part). Comment qualifier la lettre privée, l'interview de presse etc. d'une part, le discours funèbre, la conférence universitaire etc. d'autre part? La lettre privée a, certes, été "écrite" par quelqu'un, mais son langage et son style peuvent être fortement imprégnés d'"oralité". Dans un discours funèbre, en revanche, on "parle" tout le temps, mais en se servant d'un langage et d'un style profondément "écrits".

\* Je tiens à remercier Michèle Däbel d'avoir révisé le texte du présent article.

Le romaniste allemand Ludwig Söll (1985) s'est sorti de ce dilemme en proposant une distinction terminologique rigoureuse entre la réalisation médiale ('code phonique vs. code graphique') et la conception d'un texte ('langue parlée vs. langue écrite').

Nous arrivons donc, en fin de compte, à une triple différenciation des concepts d'oral et d'écrit:

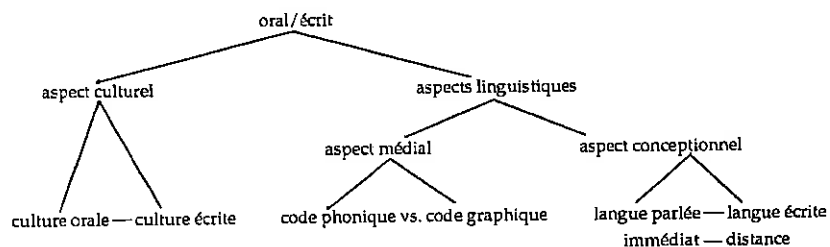


fig. 2

0.3. Certains ont voulu remplacer, au niveau conceptionnel, les termes de 'parlé' et d'écrit' par 'informel' et 'formel' (De Mauro 1970; Chafe 1982; Tannen 1985). C'est un premier pas important vers une interprétation adéquate des phénomènes en question, mais étant donné que l'opposition 'informel' vs. 'formel' ne recouvre qu'une partie de l'espace conceptionnel, il faut aller plus loin. Voici un relevé plus complet des paramètres conceptionnels pertinents (cf. Steger et al. 1974; Givón 1979; Koch/Oesterreicher 1985; 1990; Koch 1986; Biber 1988):

- immédiat physique vs. distance physique:  
communication face à face vs. interlocuteurs séparés (dans la dimension spatiale aussi bien que temporelle).
- immédiat social vs. distance sociale:  
- communication privée vs. publique.  
- interlocuteurs qui se connaissent bien vs. qui ne se connaissent pas.  
- communication hautement émotionnelle vs. dénuée de toute émotion.  
- communication rattachée à la situation extralinguistique et aux actions concomitantes vs. détachée de la situation et de toute action.
- immédiat référentiel vs. distance référentielle:  
référence à l'EGO-HIC-NUNC (et à des éléments du contexte situationnel) vs. référence à des éléments qui sont loin de l'EGO-HIC-NUNC et du contexte situationnel (cf. Bühler 1965).
- immédiat élocutionnel vs. distance élocutionnelle:  
- monologue<sup>3</sup> vs. dialogue<sup>1</sup>.  
- coopération<sup>2</sup> communicative entre les interlocuteurs vs. manque de coopération.  
- thème fixe vs. liberté thématique.  
- communication spontanée vs. préméditée.

Grâce à leurs acceptions métaphoriques, les termes d'immédiat et de distance sont particulièrement aptes à englober cette problématique conceptionnelle tout entière. Grâce à leurs connotations résolument conceptionnelles, il n'y a plus de confusion possible avec le problème de la réalisation médiale:

Primo: l'aspect médial et l'aspect conceptionnel concernent deux ordres de phénomènes complètement différents. Si on examine les rapports entre les codes phonique et graphique, on s'intéresse:

- à l'histoire de l'écriture,
- aux systèmes d'écriture,
- aux correspondances entre phonèmes et graphèmes,
- aux problèmes de l'orthographe,
- au processus de la lecture,
- etc. (cf. p.ex. Coulmas 1982; Feldbusch 1985; Glück 1987; Günther 1988; Haarmann 1990)

Si, par contre, on étudie le rapport entre l'immédiat et la distance, on s'intéresse:

- aux stratégies de verbalisation (rôle du contexte situationnel et de la communication non verbale, degré de planification textuelle, syntaxique et sémantique, désintégration vs. intégration syntaxique, caractère "précaire" vs. stable du texte etc.),
- aux problèmes conceptionnels des différentes traditions discursives (genres, types de textes, styles etc.: p.ex. causerie, blague, prière, décret, sonnet, bande dessinée etc.; maniérisme, *genus humile/médiocre/sublime* etc.),
- aux variétés linguistiques employées (langage populaire, registre familier, dialecte, 'L variety' etc. vs. langue standard, norme prescriptive, 'H variety' etc.; v. infra 4.).

(cf. Koch 1987; Koch/Oesterreicher 1990)

Secundo: l'opposition 'phonique/graphique' constitue une vraie dichotomie tandis que 'l'immédiat' et 'la distance' correspondent aux deux extrémités d'un continuum. En effet, les deux codes (phonique et graphique) s'excluent mutuellement,<sup>1</sup> mais il y a toute une gamme conceptionnelle entre l'immédiat extrême et la distance extrême (les positions relatives des différentes formes de communication sur le continuum résultent de l'interaction des paramètres conceptionnels; cf. la gradation: conversation informelle – lettre privée – interview de presse – prédication – conférence universitaire – discours funèbre – Code civil). Dans notre fig. 3, ceci est visualisé par la ligne horizontale qui sépare strictement le domaine phonique du domaine graphique, mais qui lie en même temps les deux extrêmes de l'immédiat et de la distance:

<sup>1</sup> La lecture à haute voix et le procès-verbal représentent des transpositions d'un code à l'autre, ce qui confirme le caractère dichotomique de l'opposition 'phonique/graphique': *tertium non datur*.

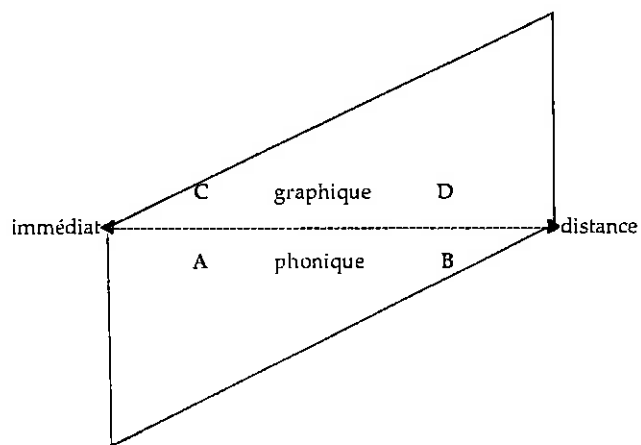


fig. 3

Il y a des affinités évidentes entre les options conceptionnelles et médiales, ce qui explique le caractère prototypique des constellations A (= immédiat communicatif à réalisation phonique) et D (= distance communicative à réalisation graphique). Mais comme nous l'avons déjà vu, les deux autres constellations ne sont pas pour autant inexistantes: B (= distance communicative à réalisation phonique; p.ex. le discours funèbre, la conférence universitaire) et C (= immédiat communicatif à réalisation graphique; p.ex. la lettre privée, l'interview de presse). Nous verrons d'ailleurs que, surtout dans une perspective historique, ces deux constellations ne manquent pas d'intérêt.

0.4. Nous pouvons désormais systématiser la problématique de l'oralité dans les cultures écrites en partant des fig. 2 et 3:

1. problèmes de la culture orale dans une culture écrite (fig. 3: A+B vs. A+B+C+D)
2. problèmes de la distance à réalisation phonique dans une culture écrite (fig. 3: secteur B).
3. problèmes de l'immédiat à réalisation graphique dans une culture écrite (fig. 3: secteur C).
4. problèmes des rapports conceptionnels entre le domaine de l'immédiat (fig. 3: A+C) et celui de la distance (fig. 3: B+D) dans une culture écrite.

## 1. La culture orale dans une culture écrite

1.1. Dans une culture purement orale nous avons affaire à ce qu'on appelle l'**oralité primaire**. Etant donné qu'il n'y a pas de choix médial dans une culture orale primaire, elle ne connaît pas les secteurs C et D de notre fig. 3. Le répertoire des options communicatives se limite, dans ce cas-là, au triangle inférieur, c'est-à-dire au code phonique. Or, il faut bien noter que, même dans une culture orale primaire, ce triangle comprend les secteurs A aussi bien que B. Le secteur B correspondrait ici à toutes les traditions discursives qui réalisent, grâce à des moyens mnémotechniques (musique, rythme, assonance, rime; formules et stéréotypes etc.), certaines formes très particulières de la distance communicative: poésie orale, devinettes, proverbes, énoncés rituels etc. Comme il serait absurde de parler de 'langue écrite' (au sens conceptionnel) dans une société orale, on peut dénommer ces manifestations de la distance communicative '**oralité élaborée**' (Koch/Oesterreicher 1985; Koch 1987; cf. Chafé 1982; Akinaso 1985) pour bien distinguer le secteur B (= distance à réalisation phonique dans une société orale) du secteur A (= oralité non élaborée = immédiat à réalisation phonique).

1.2. Une société qui passe aux premiers stades de la culture écrite commence à aménager, pour ainsi dire, le territoire qui correspond au triangle supérieur de la fig. 3 (cf. Goody 1977; 1986; Ong 1982). Mais ce bouleversement culturel ne s'effectue que très lentement et n'intéresse pas indifféremment tous les groupes sociaux. On sait que les sociétés des Sumériens et de l'Égypte pharaonique n'étaient que "protolittérat" ou "oligolittérat" (Goody/Watt 1968, 34). Pendant toute l'Antiquité gréco-romaine, la pratique de l'écriture est restée l'apanage d'un nombre de personnes restreint, bien que croissant. Pendant le moyen âge, nous assistons même à un recul de la culture écrite. Bien que celle-ci reprenne une grande envergure à partir du XII<sup>e</sup>/XIII<sup>e</sup> siècle, elle restera le privilège d'une minorité, même après l'invention de l'imprimerie, jusqu'aux campagnes d'alphabétisation systématique des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles.

Durant les millénaires de transition entre la culture orale primaire et la culture écrite à grande échelle, la société se compose donc de *litterati*, de *quasi-litterati* (v. infra 2.4.) et d'*illitterati* (cf. Grundmann 1958; Bäumi 1980). Dans la mesure où ces derniers sont en contact avec les institutions de la culture écrite (au moyen âge occidental notamment l'église), il ne faut pas confondre leur statut avec l'oralité primaire proprement dite (cf. Havelock 1976).

L'apport de la culture des *litterati* à celle des *illitterati* contemporains passe à travers la récitation et la lecture publique. En apprenant (par coeur) des prières, des formules de confession, des hymnes, des serments etc., les *illitterati* bénéficient d'une espèce d'**acculturation** qu'Ivan Illich appelle "ungeschriebene Verschriftlichung" (1984, 49). Ce processus a donc lieu dans le secteur de la distance à réalisation phonique (fig. 3: B; v. aussi infra 2.4.).

Dans les langues romanes, cette forme d'acculturation s'est d'ailleurs répercutée sur le lexique qui contient non seulement des mots populaires provenant directement du latin vulgaire en tant que langue de l'immédiat (p.ex. fr. *sommeil* < lat. SOMNICULU) et des mots savants empruntés par les *litterati* au latin en tant que langue de la distance (p.ex. fr. *ridicule* < lat. RIDICULU), mais aussi des mots "demi-savants" ("Begleitwörter" d'après Lüdtke 1968, I, 93-98, 101-109; p.ex. fr. *siècle* < lat. SAECULU); ce sont les traces d'un latin qui, avant la Réforme carolingienne, était encore plus ou moins accessible à

tout le monde, ce qui amenait les *illitterati* à employer dans leur langue vulgaire romane des mots qu'ils entendaient prononcer dans le domaine de la distance à réalisation phonique (B), par exemple au cours de la prédication en latin.

1.3. A propos du secteur B, on peut toutefois s'interroger sur le sort de l'oralité élaborée dans une telle société de "transition". Il est bien évident que ce sont également les *illitterati* qui continuent en quelque sorte les traditions de l'oralité élaborée: "[...] innerhalb der literaten Kulturen besteht eine orale Tradition weiter" (Gessinger 1986, 143). Si les recherches sur les épopées médiévales sont exactes, la *Chanson de Roland*, le *Cantar de mio Cid*, le *Hildebrandslied* etc. s'apparentent, à maints égards, à l'épopée de l'*Illiade*: mouvance, style formulaire, stéréotypes, redondances etc. conformément aux besoins du jongleur et de la performance devant un public (cf. Parry 1971; Rychner 1955; Duggan 1973; Montgomery 1977; Zumthor 1983). De même, les premiers *fueiros/foros* moyenâgeux de la Péninsule ibérique (*Fuero de Avilés*, ca. 1155; *Fuero de Madrid*, ca. 1200 etc.) reflètent le droit coutumier oral (cf. Tomás y Valiente 1979, 133 s., 147-155). Faut-il en tirer la conclusion que les *illitterati* dans une société de transition s'en tiennent essentiellement à la culture et à la "logique" orales? Walter J. Ong renvoie dans ce contexte aux résultats d'une recherche de Luria (1976):

In a society with some literacy, such as that of Luria's subjects, illiterates can and often do of course have experience of literately organized thinking on the part of others. They will, for example, have heard someone read written compositions or have heard conversation such as only literates can engage in. One value of Luria's work is that it shows that such passing acquaintance with literate organization of knowledge has at least so far, as his cases show, no desirable effect on illiterates, writing has to be personally internalized to affect thinking processes. (Ong 1982, 56)

Malheureusement, nous nous heurtons ici à un problème méthodologique non négligeable: c'est que les textes cités plus haut comptent justement parmi les premiers documents du français, de l'espagnol, de l'allemand etc. (cf. Koch (sous presse); Baesecke 1945); en d'autres mots: nous ne disposons que de leur fixation graphique réalisée par un *litteratus* qui n'a pu s'empêcher de faire certaines concessions à la culture écrite (cf. p.ex. la discussion sur le rôle de "Tuoldus" par rapport à la "geste" qu'il "declinet" selon le dernier vers de la *Chanson de Roland*). Quant à la chanson de geste, on peut seulement présumer qu'elle est née dans un milieu essentiellement oral, bien que coexistant avec la culture écrite de type médiéval. Il faut bien dire qu'au moment de sa fixation graphique, ce genre est déjà en déclin et en voie de transformation: il devient "le legs d'une tradition essentiellement orale à une société basculant vers l'écrit" (Martin 1988, 159; cf. Duggan 1985). On a effectivement l'impression que les traditions orales deviennent peu à peu résiduelles dans une société qui a atteint un certain niveau de culture écrite.

1.4. Entre la moitié du XII<sup>e</sup> et la fin du XIII<sup>e</sup> siècles, les pratiques de la culture écrite occidentale commencent à pénétrer de plus en plus la vie quotidienne, et ceci a des répercussions sur la conscience de tous les groupes sociaux, y compris les *illitterati* (cf. Graff 1987; Illich/Sanders 1988). L'aspect rituel et "performanciel" du serment (dans lequel commence à s'insérer d'ailleurs un élément de la culture écrite: on jure sur l'Évangile!) cède le pas à l'aspect "diplomatique" assuré par la fixation graphique du serment dans un document. D'une manière générale, on accorde de plus en plus d'importance aux chartes, aux lettres, aux testaments etc. dans lesquels il faut "décrire" des objets que l'on veut posséder.

Mais la conscience propre à la culture écrite s'empare-t-elle de tous les domaines communicatifs? Si elle s'instaure assez facilement dans les actes juridiques, les résidus de l'oralité élaborée poétique<sup>2</sup> s'avèrent, par contre, relativement tenaces. Comme le montre l'exemple des *guslari* serbes, certaines traditions d'improvisation orale peuvent coexister même au XX<sup>e</sup> siècle avec une culture écrite du moins partielle (cf. Lord 1960; Foley 1977).

D'un autre côté, il est intéressant d'étudier les zones de transition entre une culture orale et une culture écrite coexistantes. Dans la France d'Ancien Régime, la *Bibliothèque bleue* de Troyes était une série de publications qui s'adressaient à des gens alphabétisés, mais d'instruction modeste, et indirectement – à travers la lecture à haute voix – aussi à un public d'analphabètes (cf. Martin 1975). Cette bibliothèque puisait à pleines mains dans le fonds des traditions orales. Mais qui plus est, on peut constater que dans la France rurale, il arrivait même à des gens alphabétisés de se servir des livrets bleus, des almanachs etc., comme s'il s'agissait d'œuvres orales: à force de les relire, ils étaient en mesure de les réciter mot à mot (cf. Schlieben-Lange 1983, 69).

## 2. La distance à réalisation phonique dans une culture écrite

2.1. Nous disons que les secteurs B et C de la fig. 3 représentent des constellations moins typiques. Mais il faut se garder de les considérer comme marginaux. Nous avons déjà vu quelle était l'importance du secteur B en tant que carrefour d'une culture orale et d'une culture écrite (v. supra 1.2.). Nous verrons que c'est également le secteur B qui facilite le contact entre les variétés de l'immédiat et celles de la distance (v. 4.4. à propos des mass-média modernes).

Mais regardons de plus près ce secteur B (je reviendrai plus tard au secteur C: v. 3.). Il est hors de doute que dans toute l'Antiquité et dans la plus grande partie du moyen-âge, on avait l'habitude de lire, à haute voix ou du moins avec une phonation minimale, tous les textes fixés par écrit, c.-à-d. tout document graphique (cf. Balogh 1926/27; Norden 1915/18; Saenger 1982). On récitait notamment les textes de grande importance culturelle appartenant au domaine de la distance (Havelock 1976, 21: "recitation literacy"). Ce n'est qu'à partir du XII<sup>e</sup>/XIII<sup>e</sup> siècle qu'on a pris l'habitude de lire sans intervention de la voix; le progrès de l'imprimerie a stabilisé cette habitude, même si son influence ne semble pas avoir été décisive (cf. McLuhan 1962; Eisenstein 1985; mais surtout Saenger 1982).

Si Ong constate que "manuscript culture in the west remained always marginally oral" (1982, 119), il ne faut pas pour autant confondre la coexistence de l'oralité élaborée avec une culture écrite (v. 1.3.) et le problème de la récitation de textes appartenant au domaine de la distance d'une culture écrite. Ne mettons pas sur un pied d'égalité, par exemple, l'épopée de la *Chanson de Roland* d'une part et le roman courtois ou la poésie des troubadours d'autre part. Ces deux derniers sont inconcevables, il est vrai, sans la récitation devant un public, mais ils sont nettement tributaires d'une culture écrite (cf. Avallé 1961; Bäuml 1980).

<sup>2</sup> J'emploie cet adjectif pour éviter 'littéraire', ce qui serait absurde du point de vue étymologique (cf. Ong 1982, 10 ss.)



2.2. Nous devons à Paul Zumthor une vision réaliste du caractère vocal et "performanciel" de la littérature médiévale: "[...] la finalité ultime de l'écriture médiévale est la communication vocale [...]" (1984, 92; cf. Zumthor 1987). Il a bien fait de ne pas parler d'"oralité" tout court (ni d'"oralité primaire"), mais d'"oralité mixte" en précisant que celle-ci "procède de la distance d'une culture 'écrite' (au sens de 'possédant une écriture')" (1987, 19). La 'vocalité' de la littérature médiévale constitue donc tout d'abord un problème médial puisqu'il s'agit de textes appartenant, en principe, au domaine de la distance et susceptibles d'une fixation graphique. Mais

l'acte d'audition [...] par lequel l'oeuvre (au terme peut-être d'un long procès) se concrétise socialement ne peut pas ne point s'inscrire par anticipation dans le texte, comme un projet, y tracer les signes d'une intention [...]  
(op.cit., 20)

Voilà ce qui explique le relief conceptionnel propre à ce genre de littérature (cf. Crosby 1936; Chaytor 1945; Schoiz 1980). D'une part, on peut mettre en évidence les concessions à l'immédiat communicatif: redondances, complexité réduite de la syntaxe etc. On est tenté d'y ajouter les interpellations de l'auditoire, les interventions de l'auteur et les références à la situation performancielle. Mais cette 'théâtralité' (Zumthor 1987, 289) est-elle encore si spontanée et si "immédiate"? D'autre part, il est bien certain que le recours aux formules (v. infra 2.3.) et à des procédés essentiellement vocaux comme le rythme et l'assonance/la rime facilite justement la distance communicative.

Laissant de côté la littérature, on constate que la vocalité était même souvent indispensable à la distance communicative médiévale. Les préambules des chartes et les exordes des lettres, par exemple, étaient destinés à la récitation, voire à la déclamation devant un public. La prose rythmique (le *cursus*) et l'évocation de certaines valeurs morales stéréotypées conféraient à ces textes un caractère solennel, je dirais presque: liturgique. Le contexte rituel (Habermas parlerait de 'repräsentative Öffentlichkeit') permettait aux monarques ou à l'église de s'en servir comme instrument de propagande (cf. Fichtenau 1975/77, I, 145-162; II, 18-36; Habermas 1978; Koch 1992a).

2.3. Or, dans l'Antiquité et au moyen âge, la voix n'intervenait pas seulement dans la réception, mais aussi dans la production d'un texte. Le contre-pied de la lecture à haute voix, est l'habitude de dicter les textes, du moins ceux du domaine de la distance. Certaines particularités des textes non poétiques de l'époque s'expliquent parfaitement par la situation de la dictée. Quand on dictait un tel texte, il y avait deux stratégies possibles. On pouvait faire des concessions à l'immédiat communicatif: redondances, complexité réduite de la syntaxe etc. (cf. Mair 1982). Là où le texte devait satisfaire, par contre, au caractère formel ou solennel de la situation de réception, celui qui dictait avait besoin d'une méthode efficace pour formuler sans trop d'hésitations: structuration rigide du texte d'après un schéma canonique et application de formules toutes faites qu'on tirait de textes modèles fixés par voie graphique et/ou reproduits de mémoire.

Dans le domaine de l'épistolographie, une branche importante de la rhétorique médiévale, l'*ars dictandi* (XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles), répond exactement à ce besoin en proposant au *dictator* des recueils de lettres modèles et d'exordes (cf. Murphy 1974; Koch 1987; Holtus/Schweickard 1989; Camargo 1992).

2.4. Le principe de la vocalité des textes médiévaux du domaine de la distance a des corollaires intéressants tant au niveau culturel qu'au niveau linguistique.

Au niveau culturel, il faut rappeler que même les *illiterati* n'étaient pas totalement exclus de la communication vocale dans le domaine de la distance (v. supra 1.2.). Ce n'est pas par hasard qu'une grande partie des plus anciens monuments de l'allemand et des langues romanes (et peut-être aussi d'autres langues) appartient au secteur B où le contact entre les *illiterati* (laïcs) et les *litterati* est assuré par la récitation, la performance, la théâtralité, bref, par la vocalité médiévale (cf. Feldbusch 1985, 169 ss.; Lüdtke 1964; Wunderli 1965; Koch (sous presse)):

- sermons
- formules de confession, prières
- bénédictions et incantations
- sermons
- poésie religieuse
- théâtre religieux

Autre point important: à cette époque-là, la société comprenait non seulement les *litterati* et les *illiterati*, mais aussi le groupe intermédiaire des *quasi-litterati*: incapables de lire et d'écrire (au niveau médial), ils sont pourtant en contact permanent avec le domaine de la distance (cf. Bäuml 1980). Un cas particulièrement intéressant est celui de Charlemagne qui savait le latin et le grec et qui était à même de prononcer un discours. Il savait peut-être lire, mais n'a jamais vraiment appris à écrire; et il n'en était pas besoin puisque ses secrétaires, des *litterati*, lui lisaient et lui écrivaient tous les textes importants.

Au niveau linguistique, on observe une espèce d'osmose entre certaines traditions discursives, genres etc. qui, à première vue, ont peu en commun: soucieux de systématiser au maximum la structure canonique d'une lettre officielle, l'*ars dictandi* s'inspire du schéma des *partes orationis* que la rhétorique classique applique au discours public. Au XIII<sup>e</sup> siècle, en revanche, l'*ars arengandi* italienne qui propose des modèles de discours politiques reprend d'une part des éléments de l'*ars dictandi*, d'autre part des éléments de la prédication (cf. Lausberg 1973, §§ 260-442; Battistini/Raimondi 1984; Koch 1992b). Tout ceci n'a rien de surprenant dans la mesure où la lettre officielle aussi bien que le discours public ou la prédication sont des textes qui appartiennent au même domaine conceptionnel (fig. 3: B/D); il s'y ajoute qu'au moyen âge, la différence mediale était moins marquée qu'elle ne le serait aujourd'hui puisqu'on avait l'habitude de dicter et surtout de lire une lettre, à haute voix, au destinataire.

### 3. L'immédiat à réalisation graphique dans une culture écrite

3.1. On pourrait être tenté de croire que le secteur C de la fig. 3 n'a aucune importance pour notre thématique puisque nous nous trouvons, là, dans le "triangle graphique" de la fig. 3. Mais vu le caractère conceptionnel particulier des textes correspondants, il y a lieu de se demander ce qui incite des sujets parlants, disposant de l'écriture, à fixer par voie graphique des énoncés qui appartiennent plus ou moins au domaine de l'immédiat. Dans une perspective historique, il s'y ajoute un autre aspect également fascinant: pour ce qui est des siècles et des millénaires passés, l'immédiat à réalisation

phonique (fig. 3: secteur A) ne nous est pas directement accessible; il serait perdu à jamais, si nous n'avions pas à notre disposition, justement, les documents du type C qui se sont conservés grâce à la fixation graphique.

Il faut cependant se garder d'identifier tout simplement le langage des documents du secteur C avec celui du secteur A. Cette problématique est bien familière aux romanistes, obligés d'étudier le soi-disant latin vulgaire en tant qu'ensemble des variétés de l'immédiat du latin ('latin parlé'; cf. Coseriu 1978). Les documents qui nous sont parvenus (v. infra 3.2.) reflètent, il est vrai, quelques caractéristiques de ce latin vulgaire, mais du fait de leur fixation graphique, ils sont, dans la plupart des cas, le résultat d'un compromis avec la distance communicative, avec la norme prescriptive etc. Dans certains cas (v. infra (7)-(9)), il s'agit, par contre, d'une stylisation littéraire de l'immédiat qui ne représente pas non plus fidèlement le langage du secteur A.

3.2. Ces formes de filtrage sont un inconvénient pour celui qui veut reconstruire la diachronie des variétés de l'immédiat et qui cherche des sources aussi "authentiques" que possible (mais les sources existantes resteront toujours un pis-aller<sup>3</sup>, car la seule méthode pour conserver à peu près des énoncés spontanés de l'immédiat à réalisation phonique est, pour l'instant, l'enregistrement et la transcription selon les critères de l'analyse de discours; cf. Henne/Rehbock 1982; Koch/Oesterreicher 1990).

Si nous nous mettons à étudier, en revanche, toute la gamme des possibilités conceptionnelles, indépendamment de la réalisation médiale, les textes du secteur C nous intéressent tels qu'ils sont. Nous constatons alors que les motifs de la fixation graphique sont très variés, mais qu'il s'agit, en fin de compte, d'un certain nombre de types de textes récurrents (cf. pour la Romania où les recherches ont été particulièrement intenses: Tagliavini 1972; Stimm 1980; Sornicola 1985; Koch 1988; Holtus/Schweickard 1991):

- (1) transcriptions d'énoncés spontanés dans un but quasi scientifique (cf. Ernst 1985),
- (2) transcriptions d'énoncés spontanés dans un but juridique (procès-verbal),
- (3) inscriptions "parlantes",
- (4) lettres privées, lettres de marchands etc.,
- (5) journaux, autobiographies, récits de voyage etc. rédigés par des personnes relativement peu instruites (cf. Bruni 1984; Oesterreicher (sous presse)),
- (6) textes de vulgarisation, soit de nature religieuse, soit de nature technique (architecture, agriculture, cuisine, médecine etc.),
- (7) inscriptions qui "préfigurent" la bande dessinée,
- (8) comédies,
- (9) textes parodiques et satiriques,
- (10) sources métalinguistiques: "manières" de langage etc.; mais aussi: remarques de puristes, *Antibarbari* (du type: 'dites ..., ne dites pas ...') etc., bas à rebours.

On retrouve ces types de textes un peu partout dans l'histoire des cultures écrites.

<sup>3</sup> Il y a évidemment des trouvailles épatantes dans ce secteur (cf. Ernst 1985), mais il n'en reste pas moins qu'elles n'équivalent pas à une transcription moderne.

Signalons, par exemple, que les débuts mêmes d'une culture écrite ne sont pas forcément représentés par des textes orientés vers la distance communicative. Dans une culture écrite naissante, les oeuvres d'une grande portée culturelle ou politique peuvent d'abord rester dans la sphère de l'oralité élaborée (v. supra 1.1.) tandis que l'écrit s'instaure dans des types de textes comme (3), (4) et (7) (cf. Koch 1987).<sup>4</sup>

J'ai déjà fait allusion aux sources du latin vulgaire qui rentrent parfaitement dans le cadre des catégories (1)-(10). Dans le domaine des langues romanes, ce corpus marque le point de départ d'une filiation presque bimillénaire qui passe par la soi-disant *scripta latina rustica* (cf. Sabatini 1968), par certains des premiers documents romans, surtout en Italie (cf. Lüdtke 1964; Koch (sous presse)) et par les formes les plus modestes d'une alphabétisation à plus grande échelle, jusqu'à nos jours (cf. p.ex. Spitzer 1976).

3.3. Les catégories (7)-(9) de notre liste ont un caractère littéraire ou du moins quasi littéraire. Au premier abord, cela nous contrarie puisque la littérature paraît impliquer une distance communicative absolue. Or, il est notoire que la rhétorique et la poésie traditionnelles associent certains genres littéraires, telles la comédie et la parodie, au *genus humile*, en d'autres mots: au seul "style" qui soit ouvert aux éléments de l'immédiat communicatif (cf. Lausberg 1973, §§ 1079, 1; Quadlbauer 1962). Cela explique, par exemple, pourquoi le langage de la comédie est en général bien plus proche du dialogue spontané et des variétés de l'immédiat que ne l'est le langage de la tragédie.

Quant à la bande dessinée (7), elle représente un genre quasi littéraire dont la particularité consiste précisément à modeler l'interaction spontanée de l'immédiat au moyen de procédés graphiques bien définis.

Comme je l'ai déjà dit, les textes (quasi) littéraires du secteur C, qui sont le résultat d'une stylisation consciente, ne reflètent pas directement le langage du secteur A. Il s'agit donc, en quelque sorte, d'une oralité fictive (cf. Goetsch 1985; Koch/Oesterreicher 1985). Tant que la culture écrite traverse la phase de "transition" (v. supra 1.2.), cette oralité fictive ne dépasse pas les limites d'un domaine bien circonscrit de la littérature (et qu'il ne faut confondre ni avec les résidus de l'oralité élaborée ni avec la littérature médiévale à destin vocal). Ce n'est que dans la mesure où la culture écrite pénètre la société tout entière que les écrivains prennent goût à exploiter l'oralité fictive d'une manière plus systématique, que l'on pense au dialogue du roman réaliste (cf. Goetsch 1985) ou aux expériences stylistiques du XX<sup>e</sup> siècle où "l'oralité" envahit même la narration du roman (cf. Blank 1991). Ces formes multiples de l'oralité fictive comportent en général une critique de la société, de la culture (écrite!), voire des normes linguistiques.

#### 4. Les rapports conceptionnels entre l'immédiat et la distance dans une culture écrite

4.1. Dès qu'une société a développé une forme de culture écrite, les rapports entre le domaine de l'immédiat (A+C) et celui de la distance (B+D) se compliquent parce que

<sup>4</sup> Je laisse de côté ici le problème des listes qui sont également d'une fréquence remarquable au début du passage à l'écrit (cf. Koch 1990).

la réalisation graphique des textes appartenant à la distance communicative aboutit, pour ainsi dire, à la réification d'une norme implicite et, plus tard, à la pétrification d'une norme explicite codifiée dans les grammaires et les dictionnaires ('norme prescriptive'; langue 'standard'). Étant donné que l'immédiat et la distance constituent un continuum, ils interagissent sans cesse dans la pratique communicative, d'où les tensions perpétuelles, à l'intérieur d'une même langue, entre les variétés de l'immédiat et les variétés de la distance. Chaque communauté linguistique et chaque époque répondent, d'une manière ou d'une autre, à ce genre de tensions, dues en grande partie – mais non pas exclusivement (v. infra 4.4.) – aux changements linguistiques qui surviennent dans le domaine de l'immédiat.

4.2. Une première solution consiste à adapter, dans un processus de re-standardisation, la norme prescriptive à l'évolution des variétés de l'immédiat. Dans l'histoire de la langue espagnole, nous observons, grosso modo, une re-standardisation continue (cf. Koch/Oesterreicher 1990). Les changements qui séparent l'ancien français du moyen français et puis du français moderne témoignent d'une re-standardisation profonde qui affecte jusqu'aux caractéristiques typologiques de la norme prescriptive (cf. Eckert 1986). Le passage de l'ancien anglais au moyen anglais correspond, sans aucun doute, à un cas extrême de re-standardisation, du moins au niveau de la phonie et de la morphosyntaxe<sup>5</sup> (cf. Magoun 1937). Depuis quelques années, nous assistons peut-être à un processus de re-standardisation "douce" de l'italien où un *italiano dell'uso medio* (*neo-standard*) renonce à certains traits toscanisants et/ou archaïques de la norme prescriptive et semble renouer avec les variétés de l'immédiat (en l'occurrence: l'italien parlé) (cf. Sabatini 1985; Berruto 1987).

4.3. Une autre solution (qui à proprement parler n'en est pas une puisqu'elle ne remédie pas aux tensions) est le cloisonnement des domaines conceptionnels et, par là-même, la pétrification totale de la norme prescriptive. C'est ce que nous observons en français moderne où les changements survenus en grande partie après la codification du XVII<sup>e</sup> siècle n'ont plus été intégrés dans la norme prescriptive, d'où la bipolarité bien connue qui oppose le français parlé au français écrit: *ça* vs. *cela*; *on* vs. *nous*; négation ... *pas* vs. *ne ... pas*; passé composé vs. passé simple et passé composé; futur composé vs. futur simple; interrogation marquée par l'intonation vs. marquée par l'inversion etc. (cf. Söll 1985; Koch/Oesterreicher 1990). Il est d'ailleurs significatif que les puristes identifient la norme prescriptive du français écrit avec le 'français' tout court. Par conséquent, c'est la 'crise du français', la 'défense de la langue française', la thèse du 'français langue morte' qui est à l'ordre du jour au XX<sup>e</sup> siècle. Les adversaires des tendances puristes plaident bien entendu en faveur d'un *néo-français* qui supplanterait la norme classique du français dans le domaine de la distance (p.ex. Raymond Que-neau; cf. Blunk 1991).

A la longue, la pétrification totale de la norme prescriptive provoque une rupture entre les domaines de l'immédiat et de la distance. Nous arrivons alors à une situation de diglossie telle que Ferguson l'a décrite dans son article classique (1959): dans une société diglossique, la (les) variété(s) de l'immédiat (= 'L variety/-ties') et la variété de la distance (= 'H variety'), bien qu'apparentées entre elles, sont extrêmement diffé-

rentes. Moins la culture écrite est répandue dans une telle société, plus la connaissance (surtout active) de la variété H est restreinte à certaines couches de la société. Au moyen âge, nous trouvons un cas de diglossie manifeste dans tous les pays où les parlers romans (= L) s'opposent au latin (= H): existence d'un article vs. absence d'un article; système casuel très réduit ou inexistant vs. système à six cas; divergences remarquables dans le lexique etc. (cf. Tagliavini 1972; Coseriu 1978; Koch/Oesterreicher 1990). De nos jours, une situation analogue persiste dans le monde arabophone. Quant au grec moderne, il semble qu'une tendance à la re-standardisation (v. 4.2.) ait atténué la situation diglossique.

4.4. Mais n'oublions pas que l'interaction entre le domaine de l'immédiat et celui de la distance est, en principe, réciproque. Dans certaines situations historiques, les tensions entre les deux domaines conceptionnels ne sont pas dues aux changements linguistiques des variétés de l'immédiat, mais au choix d'une langue de la distance particulière, que ce soit simplement une langue étrangère ou une variété standard basée sur un dialecte très différent de tous les autres.

Dans le premier cas, l'implantation d'une langue étrangère en tant que langue de la distance, impose, dans un premier temps, aux sujets parlants un bilinguisme social (cf. le rôle du latin dans la partie occidentale de l'Empire romain, de l'anglais en Irlande, en Écosse et au pays de Galles, du français dans le Midi de la France, en Bretagne, au Pays Basque, en Alsace etc.).

Dans le deuxième cas, le choix de la variété standard produit une situation diglossique, du moins dans une grande partie du territoire (cf. la situation au début des temps modernes, après la sélection d'une "langue nationale" dans beaucoup de communautés linguistiques européennes telles que les communautés anglaise, française, allemande, italienne).

Cette forme de bilinguisme ou de diglossie n'est stable que dans la mesure où la société en question n'a pas encore atteint un stade avancé de la culture écrite (v. supra 1.2.). Dès que l'alphabétisation commence à pénétrer la société tout entière, même les *illitterati* entrent en contact direct avec la distance communicative à réalisation graphique (fig. 3: D). Il s'y ajoute souvent des changements sociaux, économiques et culturels profonds: industrialisation, urbanisation, migrations, centralisation de l'administration, service militaire, essor de la presse etc. C'est à ce moment-là qu'un nombre croissant de sujets parlants se voit amené à changer de comportement communicatif dans le domaine de l'immédiat. En s'orientant vers le modèle linguistique du secteur D, on crée des variétés nouvelles de l'immédiat (secteur A), non pas identiques à la norme prescriptive (ou à la langue étrangère imposée), mais basées essentiellement sur celle-ci: régiolectes (p.ex.: *Modified Standard*, *français régional*, *Regionaldeutsch*, *italiano regionale*, *español regional*), sociolectes à diffusion suprarégionale (p.ex.: *italiano popolare*, *español popular*), registres à diffusion suprarégionale (p.ex.: *colloquial English*, *français familier/populaire*, *Umgangssprache*, *italiano familiare*, *español coloquial*) et une variété 'parlée' proprement dite (p.ex.: *spoken English*, *français parlé*, *gesprochenes Deutsch*, *italiano parlato*, *español hablado*). La création de telles variétés nouvelles comporte une réorganisation totale du domaine de l'immédiat (cf. Koch 1988; Koch/Oesterreicher 1990).

Cette réorganisation s'intensifie d'ailleurs considérablement sous l'impulsion des mass-média modernes à réalisation phonique (radio, cinéma, télévision). Vu leur diffusion nationale/internationale et leurs activités dans le domaine de la distance (fig. 3:

<sup>5</sup> Les nombreux emprunts lexicaux à l'anglo-normand, par contre, sont plutôt dus au domaine de la distance.

secteur B; p.ex. informations, reportages, films documentaires, conférences), ils s'appuient, du moins partiellement, sur le modèle de la norme prescriptive.

De nos jours, la réorganisation du domaine de l'immédiat, menace de plus en plus les variétés ou les langues autochtones de l'immédiat, ce qui entraîne la mort des dialectes (p.ex. dans une partie de la France et de l'Allemagne du Nord) et des langues ethniques (p.ex. le Manx, mais cf. aussi le problème de la vitalité de l'irlandais, de l'occitan, du corse etc. fortement concurrencés, dans le domaine de l'immédiat même, par l'anglais ou le français).

## 5. Conclusion

Nous avons vu que la thématique de 'l'oralité dans les cultures écrites' ne correspond pas à un problème unitaire, mais se présente sous des aspects très divers. Dès lors que nous tenons compte du triple sens, culturel, médial et conceptionnel, des termes d'oral et d'écrit, nous nous voyons amenés à bien distinguer le problème de l'oralité élaborée (résiduelle) dans une culture écrite (1.), les implications de la vocalité dans certaines cultures écrites (2.), les formes de la fixation graphique de l'immédiat communicatif (3.) et l'interaction entre les deux domaines conceptionnels d'une culture écrite (4.). Cette différenciation nous permet de préciser notre description des rapports entre 'l'oral' et 'l'écrit' dans le cadre d'une culture écrite et de saisir la spécificité d'un certain nombre de phénomènes que l'on pourrait être tenté de qualifier indistinctement d'"oraux".

## BIBLIOGRAPHIE

- AVALLE, D'A. S. (1961): *La letteratura medievale in lingua d'oc nella sua tradizione manoscritta*, Torino.
- AKINNASO, F. N. (1985): "On the Similarities between Spoken and Written Language", in: *Language and Speech* 28, 323-359.
- BAESECKE, G. (1945): *Das Hildebrandlied. Eine geschichtliche Einleitung für Laien*, Tübingen.
- BÄUML, F. (1980): "Varieties and Consequences of Medieval Literacy and Illiteracy", in: *Speculum* 55, 237-265.
- BALOGH, J. (1926/27): "Voces paginarum", Beiträge zur Geschichte des lauten Lesens und Schreibens", in: *Philologus* 82, 84-109, 202-240.
- BATTISTINI, A./RAIMONDI, E. (1984): "Retoriche e poetiche dominanti", in: A. Asor Rosa (ed.), *Literatura italiana*. Vol. 3: *Le forme del testo*. I. *Teoria e poesia*, Torino, 5-339.
- BEHAGHEL, O. (1927): "Geschriebenes Deutsch und gesprochenes Deutsch", in: id., *Von deutscher Sprache. Aufsätze, Vorträge und Plaudereien*, Lahr, 11-34.
- BERRUTO, G. (1987): *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma (Studi Superiori NIS/33 Lettere).
- BIBER, D. (1988): *Variation across Speech and Writing*, Cambridge.
- BLANK, A. (1991): *Literarisierung von Mündlichkeit*. L.-F. Celine und R. Queneau, Tübingen (ScriptOra, 33).
- BRUNI, F. (1984): *L'italiano. Elementi di storia della lingua e della cultura*, Torino.
- BÜHLER, K. (1965): *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Stuttgart.
- CAMARGO, A. (1992): "Ars dictandi, dictaminis", in: Ueding 1992, 1040-1046.
- CHAFE, W. L. (1982): "Integration and Involvement in Speaking, Writing and Oral Literature", in: D. Tannen (ed.), *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy*, Norwood, N.J. (Advances in Discourse Processes, 9), 35-53.
- CHAYTOR, H.J. (1945): *From Script to Print. An Introduction to Medieval Literature*, Cambridge.
- COSERIU, E. (1978): "Das sogenannte Vulgärlatein und die ersten Differenzierungen in der Romania. Eine kurze Einführung in die romanische Sprachwissenschaft", in: R. Kontzi (ed.), *Zur Entstehung der romanischen Sprachen*, Darmstadt (Wege der Forschung, 162), 257-291.
- COULMAS, F. (1982): *Über Schrift*. Frankfurt/Main (stw, 378).
- CROSBY, R. (1936): "Oral Delivery in the Middle Ages", in: *Speculum* 11, 88-110.
- DE MAURO, T. (1970): "Tra Thamus e Teuth. Note sulla norma parlata e scritta, formale e informale nella produzione e realizzazione dei segni linguistici", in: *Lingua parlata e lingua scritta*. Convegno di Studi 9-11 nov. 1967, Palermo (Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 11), 167-179.
- DUGGAN, J. J. (1973): *The Song of Roland: Formulaic Style and Poetic Craft*, Los Angeles (Center for Medieval and Renaissance Studies Publication, 6).
- DUGGAN, J. J. (1985): "Die zwei 'Epochen' der Chansons de geste", in: H. U. Gumbrecht/U. Link-Heer (edd.), *Epochenschwellen und Epochenstrukturen im Diskurs der Literatur- und Sprachgeschichte*, Frankfurt/M. (stw, 486), 389-408.

- ECKERT, G. (1986): *Sprachtypus und Geschichte. Untersuchungen zum typologischen Wandel des Französischen*, Tübingen (TBL, 265).
- EISENSTEIN, E. L. (1985): "On the Printing Press as an Agent of Change", in: Olson et al. (edd.) 1985, 19-33.
- ERNST, G. (1985): *Gesprochenes Französisch zu Beginn des 17. Jahrhunderts. Direkte Rede in Jean Héroards 'Histoire particulière de Louis XIII' (1605-1610)*, Tübingen (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 204).
- FELDBUSCH, E. (1985): *Geschriebene Sprache. Untersuchungen zu ihrer Herausbildung und Grundlegung ihrer Theorie*, Berlin.
- FERGUSON, Ch. (1959): "Diglossia" in: *Word* 15, 325-340.
- FICHTENAU, H. (1975/77): *Beiträge zur Mediävistik*. Vol. I et II, Stuttgart.
- FOLEY, J. M. (1977): "The Traditional Oral Audience", in: *Balkan Studies* 18, 145-153.
- GESSINGER, J. (1986): "'Analphabetismus', Schriftkultur und Gesellschaft", in: *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 33, 123-169.
- GIVÓN, T. (1979): *On Understanding Grammar*, New York.
- GLÜCK, H. (1987): *Schrift und Schriftlichkeit. Eine sprach- und kulturwissenschaftliche Studie*, Stuttgart.
- GOETSCH, P. (1985): "Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen", in: *Poetica* 17, 202-218.
- GOODY, J. (1977): *The Domestication of the Savage Mind*, Cambridge.
- GOODY, J. (1986): *The Logic of Writing and the Organization of Society*, Cambridge.
- GOODY, J./WATT, I. (1968): "The Consequences of Literacy", in: J. Goody (ed.), *Literacy in Traditional Societies*, Cambridge, 27-68.
- GRAFF, H. J. (1987): *The Legacies of Literacy*, Bloomington/Indianapolis.
- GRUNDMANN, H. (1958): "Litteratus – illitteratus. Der Wandel einer Bildungsform vom Altertum zum Mittelalter", in: *Archiv für Kulturgeschichte* 40, 1-65.
- GÜNTHER, H. (1988): *Schriftliche Sprache. Strukturen geschriebener Wörter und ihre Verarbeitung beim Lesen*, Tübingen (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, 40).
- HAARMANN, H. (1975): *Soziologie und Politik der Sprachen Europas*, München (dtv, Wissenschaftliche Reihe, 4161).
- HAARMANN, H. (1990): *Universalgeschichte der Schrift*, Frankfurt/Main.
- HABERMAS, J. (1978): *Strukturwandel der Öffentlichkeit. Untersuchungen zu einer Kategorie der bürgerlichen Gesellschaft*, Neuwied/Berlin.
- HAVELOCK, E. A. (1976): *Origins of Western Literacy*. Four Lectures delivered at the Ontario Institut for Studies in Education, Toronto March 25, 26, 27, 28, 1974, Toronto (Ontario Institut for Studies in Education, Monograph Series, 14).
- HENNE, H./REHBOCK, H. (1982): *Einführung in die Gesprächsanalyse*, Berlin/New York (Sammlung Göschen, 2212).
- HOLTUS, G./SCHWEICKARD, W. (1989): "Rhetorik und Poetik", in: *Grundriß der romanischen Literaturen des Mittelalters X/2*, Heidelberg, 18-60.
- HOLTUS, G./SCHWEICKARD, W. (1991): "Zum Stand der Erforschung der historischen Dimension gesprochenen Sprache in der Romania", in: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 107, 547-574.
- ILLICH, I. (1984): *Schule ins Museum. Phaidros und die Folgen*, Bad Heilbrunn/Obb. (Schriftenreihe zum Bayerischen Schulmuseum Ichenhausen, Zweigmuseum des Bayerischen Nationalmuseums, 3, 1).
- ILLICH, I./SANDERS, B. (1988): *Das Denken lernt schreiben. Lecekkultur und Identität*, Hamburg.
- KOCH, P. (1986): "Sprechsprache im Französischen und kommunikative Nähe", in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 96, 113-154.
- KOCH, P. (1987): *Distanz im Dictamen. Zur Schriftlichkeit und Pragmatik mittelalterlicher Brief- und Redemodelle in Italien*, Freiburg/Brs.: Thèse d'Etat.
- KOCH, P. (1988): "Italienisch: Gesprochene und geschriebene Sprache", in: G. Holtus et al. (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Vol. 4, Tübingen, 189-206.
- KOCH, P. (1990): "Von Frater Semeno zum Bojaren Neacşu. Listen als Domäne früh verschrifteter Volkssprache in der Romania", in: W. Raible (ed.), *Erscheinungsformen kultureller Prozesse. Jahrbuch 1988 des Sonderforschungsbereichs 'Übergänge und Spannungsfelder zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit'*, Tübingen (ScriptOralia, 13), 121-165.
- KOCH, P. (1992a): "Arenga", in: *Ueding* 1992, 877-889.
- KOCH, P. (1992b): "Ars arengandi", in: *Ueding* 1992, 1033-1040.
- KOCH, P. (sous presse): "Pour une typologie conceptionnelle et médiale des plus anciens documents/monuments des langues romanes", in: M. Selig/B. Frank (edd.), *Le passage à l'écrit dans les langues romanes*, Tübingen (ScriptOralia).
- KOCH, P./OESTERREICHER, W. (1985): "Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte", in: *Romanistisches Jahrbuch* 36, 5-43.
- KOCH, P./OESTERREICHER, W. (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen (Romanistische Arbeitshefte, 31).
- LAUSBERG, H. (1973): *Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*, München.
- LORD, A. B. (1960): *The Singer of Tales*, Cambridge, Mass. (Harvard Studies in Comparative Literature, 24).
- LÜDTKE, H. (1964): "Die Entstehung romanischer Schriftsprachen", in: *Vox Romanica* 23, 3-21.
- LÜDTKE, H. (1968): *Geschichte des romanischen Wortschatzes*. 2 vol., Freiburg.
- LURIA, A. R. (1976): *Cognitive Development: Its Cultural and Social Foundations*, Cambridge, Mass./London.
- MAGOUN, F. P., Jr. (1937): "Colloquial Old and Middle English", in: *Harvard Studies and Notes in Philology and Literature* 19, 167-173.
- MAIR, W. (1982): "Elemente 'gesprochener Sprache' bei Robert de Clari. Überlegungen zum Problem der Verschriftung im Altfranzösischen", in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 92, 193-219.
- MARTIN, H.-J. (1975): "Culture écrite et culture orale, culture savante et culture populaire dans la France d'Ancien Régime", in: *Journal des Savants*, 225-282.
- MARTIN, H.-J. (1988): *Histoire et pouvoirs de l'écrit*, Paris.
- McLUHAN, M. (1962): *The Gutenberg Galaxy*, London.
- MONTGOMERY, Th. (1977): "The 'Poema de Mio Cid': Oral Art in Transition", in: A. D. Deyermond (ed.), *"Mio Cid" Studies*, London (Colección Tamesis, A 59), 91-112.

- MURPHY, J.J. (1974): *Rhetoric in the Middle Ages. A History of Rhetorical Theory from St. Augustine to the Renaissance*, Berkeley.
- NORDEN, E. (31915/18): *Die antike Kunstprosa. Vom 6. Jahrhundert v. Chr. bis in die Zeit der Renaissance*, Leipzig/Berlin.
- OESTERREICHER, W. (sous presse): "El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita de impronta oral en la historiografía indiana".
- OLSON, D.R. et al. (edd.) (1985): *Literacy, Language and Learning. The Nature and Consequences of Reading and Writing*, Cambridge.
- ONG, W. J. (1982): *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*, London/New York.
- PARRY, M. (1971): *The Making of Homeric Verse. The collected papers of M. Parry*, ed. by A. Parry, Oxford.
- QUADLBAUER, F. (1962): *Die antike Theorie der genera dicendi im lateinischen Mittelalter*, Wien (Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, 241, 2).
- RYCHNER, J. (1955): *La chanson de geste. Essai sur l'Art épique des Jongleurs*, Lille (Société de publications romanes et françaises, 53).
- SABATINI, F. (1968): "Dalla 'scripta latina rustica' alle 'scriptae' romanze", in: *Studi Medievali*, Ser. 3, 9, 320-358.
- SABATINI, F. (1985): "L'italiano dell'uso medio: una realtà tra le varietà linguistiche italiane", in: G. Holtus/E. Radtke (edd.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen (TBL, 252), 154-184.
- SAENGER, P. (1982): "Silent Reading: its Impact on Late Medieval Script and Society", in: *Viator* 13, 367-414.
- SCHLIEBEN-LANGE, B. (1983): *Traditionen des Sprechens. Elemente einer pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung*, Stuttgart.
- SCHOLZ, M.G. (1980): *Hören und Lesen. Studien zur primären Rezeption der Literatur im 12. und 13. Jahrhundert*, Wiesbaden.
- SÖLL, L. (31985): *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*, Berlin (Grundlagen der Romanistik, 6).
- SORNICOLA, R. (1985): "Il parlato: fra diacronia e sincronia", in: G. Holtus/E. Radtke (edd.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen (TBL, 252), 2-21.
- SPITZER, L. (21976): *Lettere di prigionieri di guerra italiani 1915-1918*, Torino.
- STEGE, H. et al. (1974): "Redekonstellation, Redekonstellationstyp, Textexemplar, Textsorte im Rahmen eines Sprachverhaltensmodells. Begründung einer Forschungshypothese", in: *Gesprochene Sprache. Jahrbuch 1972 des Instituts für deutsche Sprache*, Düsseldorf (Sprache der Gegenwart, 26), 39-97.
- STIMM, H. (ed.) (1980): *Zur Geschichte des gesprochenen Französisch und zur Sprachlenkung im Gegenwartsfranzösischen*, Wiesbaden (Beih. zur Zeitschrift für französische Sprache und Literatur N.F., 6).
- TAGLIAVINI, C. (61972): *Le origini delle lingue neolatine. Introduzione alla filologia romanza*, Bologna.
- TANNEN, D. (1985): "Relative Focus on Involvement in Oral and Written Discourse", in: Olson et al. (edd.) 1985, 124-147.
- TOMÁS Y VALIENTE, F. (1979): *Manual de historia del derecho español*, Madrid.

- UEDING, G. (ed.) (1992): *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*. Vol. 1: A-Bib, Tübingen.
- WUNDERLL, P. (1965): "Die ältesten romanischen Texte unter dem Gesichtswinkel von Protokoll und Vorlesen", in: *Vox Romanica* 24, 44-64.
- ZUMTHOR, P. (1983): *Introduction à la poésie orale*, Paris.
- ZUMTHOR, P. (1984): *La poésie et la voix dans la civilisation médiévale*, Paris.
- ZUMTHOR, P. (1987): *La lettre et la voix. De la "littérature" médiévale*, Paris.

## Discussion of

### “Oralité médiale et conceptionnelle dans les cultures écrites”

The general discussion addressed among others the following points:

A. *Gibelli* provided an example of written language produced by a semi-literate individual. In the Koch-Oesterreicher diagram different parts of this document can be placed at various points along the continuum of communicative distance: some parts being very formal (introduction), others more informal in character (lists of places).

C. *Sirat* highlighted misguided comparisons between oral and written language. She argued that the medium was less important than the mode when tracing traditions of written and spoken language. This emphasis can be readily accommodated within the framework, e.g. orality in sector B is characterised by formality, rituals, etc., which is also typical of literacy in sector D.

F. *Desbordes* analysed predominantly problems of the *medium* of literacy but, in doing so, also showed the remarkable variety of types of written language. This variety is amenable to being ordered along the continuum of communicative distance.

The question of the development of communicative competence in young children was also raised. Here *P. Koch* and *E. Ferreira* considered that it was possible that children as young as 3 years might have a rudimentary understanding of communicative mode (near vs. far).

In general it was apparent that many of the contributions to the workshop were primarily concerned with the aspects of the medium of communication (spoken or written). It is now clear that ignoring the mode of communication (from immediate to distant forms) is a dangerous option, since it leads to serious confusion and to a trivialisation of the literacy/orality issue.

In the general discussion the question of the role of context in defining the mode of communication gave rise to some lively debate. However, from *P. Koch's* paper it is obvious that context is only one aspect of many that he elaborates by means of his framework. I shall use the contrast of communication which is either more or less embedded in context in order to make some links with my own research interests in language and communication in autism (Frith 1989a,b). From the point of view of cognitive neuropsychology, Koch's framework fits in well with my own thoughts on the psychological reality of two types of communication, namely “coded” and “ostensive” communications (Sperber and Wilson, 1986). Ostensive communication here refers to spontaneous, everyday, multi-channel, emotionally coloured production and reception of messages, (i.e. situated at the “near” extreme of the mode); coded communication refers to deliberate, formal, and literal communication, (i.e. the “far” extreme). Ostensive communication is flexible and its meaning depends crucially on context. Coded communication has a set meaning which does not vary with the context. It is notable that

autistic individuals can use coded communication, but are impaired in ostensive communication. They are known for their stilted speech and an inability to hold spontaneous everyday conversations. In particular they find it difficult to suit their communication to the situation. This appears to be part of the larger problem that autistic people have in making use of context to derive meaning. From this psychological point of view I would like to propose the following hypotheses: messages, whether spoken or written, and which fall into the sectors A and C, are all part of normal (multi-channel) richly contextualised communication, while messages which fall into sectors B and D are part of relatively decontextualised communication. Decontextualisation is promoted through schooling and through literacy practice. Neither of these conditions appears to be necessary for decontextualisation, but it is possible that they are sufficient. So, individuals who normally have no desire to communicate in a formal fashion, can do so when necessary because of their experience of schooling and literacy. On the other hand, individuals who, for whatever reason, wish to communicate “at a distance” and outside their everyday context will do so even if they never went to school and have no knowledge of written language. Clearly, in all these cases knowledge of writing is immensely helpful. In the case of autism written language is a prominent aid to communication and the more able children can acquire literacy with great ease. As one might expect, even personal letters written by these literate individuals tend to be oddly formal.

In everyday life two-way communication is always richly embedded. The ability to communicate in this way is found universally, except in autism. Misunderstandings can be avoided by continuous immediate feedback between speaker/writer and hearer/reader. They can also be avoided because there is much redundancy, since several communicative channels are often used simultaneously at this, the “near” extreme of communicative mode (e.g. body language, facial expression, voice quality in speech; liberal use of punctuation, underlining, unconventional spellings in writing). The enormous complexity of this type of human information processing implies a staggering amount of unconscious cognitive computation. This has a biological basis, in dedicated brain systems. The case of autism shows us that sometimes these systems can be damaged, independently of others.

Communication at the “far” extreme of communicative mode has a high degree of artificiality. It is slower, needs conscious effort and training, and may often not be accessible to all. Differences in competence are mainly due to external factors (e.g. availability of instruction, opportunity, convention). Some able autistic individuals achieve high standards in this mode, and can use it by way of compensation for lacking the spontaneous, informal type of communication ability.

Communication embedded in a multi-channel context is the normal case. Why do we who are not autistic and who can cope with ostensive communication, still choose to use coded communication in some cases? Decontextualisation has a unique benefit: it allows us a high degree of conscious control. Formal communications are planned and subjected to

rigorous standards imposed by others (correct speech, or writing). Thus, misunderstandings of certain types can be avoided and the message can survive over long distances in space and time.

These sorts of speculations could be extended towards a theory of communication that can explain certain so far intractable phenomena in the history of orality and literacy. Such a theory should also explain individual differences and neurologically-based abnormalities in the ability to handle speech and print.

#### **References**

Frith, U. (1989a) *Autism: Explaining the Enigma*. Oxford: Blackwells.

Frith, U. (1989b) A new look at language and communication in autism. *British Journal of Disorders of Communication*, 24, 123-150.

Sperber, D. and Wilson, D. (1986) *Relevance*. Oxford: Blackwells.

*Discussion collected by Uta Frith*